

## Loi

du

### modifiant la législation sur la publication des actes législatifs (primauté de la version électronique)

---

*Le Grand Conseil du canton de Fribourg*

Vu le message 2015-CE-295 du Conseil d'Etat du 23 août 2016;  
Sur la proposition de cette autorité,

*Décrète:*

#### **Art. 1**

La loi du 16 octobre 2001 sur la publication des actes législatifs (RSF 124.1) est modifiée comme il suit:

#### **Art. 3** Principes

<sup>1</sup> Les actes législatifs sont insérés dans les publications officielles suivantes:

- a) le Recueil officiel fribourgeois;
- b) le Recueil systématique de la législation fribourgeoise.

<sup>2</sup> Les règles sur la publication extraordinaire (art. 15) sont réservées.

<sup>3</sup> La liste des actes parus dans le Recueil officiel ainsi que les informations complémentaires mentionnées à l'article 6 al. 2 sont publiées dans la Feuille officielle.

<sup>4</sup> Les deux recueils sont publiés sous forme électronique dans une banque de données commune. Le Conseil d'Etat peut en outre décider de faire imprimer ces recueils ou l'un d'eux à des fins de commercialisation ou de conservation et de sécurité.

## Gesetz

vom

### zur Änderung der Gesetzgebung über die Veröffentlichung der Erlasse (Vorrang der elektronischen Fassung)

---

*Der Grosse Rat des Kantons Freiburg*

nach Einsicht in die Botschaft 2015-CE-295 des Staatsrats vom 23. August 2016;  
auf Antrag dieser Behörde,

*beschliesst:*

#### **Art. 1**

Das Gesetz vom 16. Oktober 2001 über die Veröffentlichung der Erlasse (SGF 124.1) wird wie folgt geändert:

#### **Art. 3** Grundsätze

<sup>1</sup> Die Erlasse werden in folgenden amtlichen Publikationsorganen veröffentlicht:

- a) Amtliche Sammlung des Kantons Freiburg;
- b) Systematische Gesetzessammlung des Kantons Freiburg.

<sup>2</sup> Die Bestimmungen über die ausserordentliche Veröffentlichung (Art. 15) bleiben vorbehalten.

<sup>3</sup> Die Liste der in der Amtlichen Sammlung veröffentlichten Erlasse und die ergänzenden Angaben gemäss Artikel 6 Abs. 2 werden im Amtsblatt veröffentlicht.

<sup>4</sup> Die beiden Sammlungen werden in elektronischer Form in einer gemeinsamen Datenbank veröffentlicht. Der Staatsrat kann zudem bestimmen, dass eine dieser Sammlungen oder beide gedruckt werden, um sie zu verkaufen oder aus Gründen der Aufbewahrung und Sicherheit.

**Art. 3a (nouveau)** Droit intercantonal

<sup>1</sup> Le Conseil d'Etat peut déléguer à un tiers la gestion de la publication du droit intercantonal aux conditions suivantes:

- a) cette gestion doit se faire conjointement avec au moins trois autres cantons;
- b) le tiers concerné doit offrir les mêmes garanties que celles qui sont prévues à l'article 8a al. 2;
- c) l'externalisation de l'hébergement et de la maintenance est soumise aux conditions fixées à l'article 8b;
- d) les actes doivent faire l'objet d'une publication restreinte (art. 13) dans les recueils du droit cantonal et doivent être accessibles pour le public depuis ces derniers.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat règle les détails par voie d'ordonnance.

**Art. 6**

<sup>1</sup> Le Recueil officiel fribourgeois (Recueil officiel, ROF) est l'organe, de caractère chronologique, qui sert à la publication des actes législatifs.

<sup>2</sup> Il sert également à la communication des informations complémentaires relatives à la validité formelle des actes publiés, notamment celles qui concernent l'exercice des droits populaires, l'entrée en vigueur et une éventuelle approbation fédérale.

**Art. 7**

<sup>1</sup> Le Recueil systématique de la législation fribourgeoise (Recueil systématique, RSF) est une collection consolidée, ordonnée par matières, des actes législatifs cantonaux.

<sup>2</sup> Les actes qui font l'objet d'une publication restreinte dans le Recueil officiel (art. 13s.) sont, en principe, publiés de manière semblable dans le Recueil systématique.

**Art. 3a (neu)** Interkantonales Recht

<sup>1</sup> Der Staatsrat kann die Verwaltung der Veröffentlichung des interkantonalen Rechts unter folgenden Voraussetzungen einem Dritten übertragen:

- a) Diese Verwaltung erfolgt gemeinsam mit mindestens drei weiteren Kantonen.
- b) Der betreffende Dritte bietet dieselben Sicherheiten wie diejenigen gemäss Artikel 8a Abs. 2.
- c) Die Auslagerung des Hostings und der Wartung erfüllt die Anforderungen nach Artikel 8b.
- d) Die Erlasse werden in den Sammlungen des kantonalen Rechts in beschränkter Form veröffentlicht (Art. 13) und sind dort für die Öffentlichkeit zugänglich.

<sup>2</sup> Der Staatsrat regelt die Einzelheiten in einer Verordnung.

**Art. 6**

<sup>1</sup> Die Amtliche Sammlung des Kantons Freiburg (Amtliche Sammlung, ASF) ist das Organ zur laufenden Veröffentlichung der Erlasse.

<sup>2</sup> Sie enthält auch die Angaben über die formelle Gültigkeit der veröffentlichten Erlasse, insbesondere diejenigen über die Ausübung der Volksrechte, das Inkrafttreten und eine allfällige Genehmigung durch den Bund.

**Art. 7**

<sup>1</sup> Die Systematische Gesetzessammlung des Kantons Freiburg (Systematische Gesetzessammlung, SGF) ist eine nach Sachgebieten geordnete Sammlung der kantonalen Erlasse.

<sup>2</sup> Die Erlasse, die in der Amtlichen Sammlung in beschränkter Form veröffentlicht werden (Art. 13), werden in der Regel in der Systematischen Gesetzessammlung auf dieselbe Weise veröffentlicht.

## **Intitulé de la section 4 du Chapitre 2**

### 4. La Banque de données

#### **Art. 8** Contenu

<sup>1</sup> Le Recueil officiel et le Recueil systématique sont publiés sous forme électronique dans la Banque de données de la législation fribourgeoise (Banque de données, BDLF).

<sup>2</sup> La Banque de données doit permettre une consultation aisée des données législatives et être dotée d'instruments facilitant la recherche.

<sup>3</sup> Le Conseil d'Etat précise au besoin le contenu de la Banque de données. Il peut notamment prévoir d'y intégrer la publication d'autres textes ou informations en lien avec la législation et spécifier les instruments de recherche dont elle doit disposer.

#### **Art. 8a (nouveau)** Exigences pratiques

<sup>1</sup> La Banque de données est diffusée sur Internet et est accessible au public directement depuis le site de l'Etat.

<sup>2</sup> L'intégrité, l'authenticité et la disponibilité des textes publiés dans la Banque de données ainsi que la pérennité de leur conservation et de leur exploitation doivent être garanties par des mesures organisationnelles et techniques appropriées, adaptées à l'état de la technique.

#### **Art. 8b (nouveau)** Externalisation

<sup>1</sup> L'hébergement des données et de l'application informatique qui sert à leur gestion, la maintenance de l'application informatique ainsi que l'assistance aux personnes qui en assurent la gestion peuvent être confiés à des tiers.

<sup>2</sup> Les tiers concernés sont tenus de respecter les exigences fixées à l'article 8a al. 2.

<sup>3</sup> Les mesures nécessaires doivent être prises pour que l'Etat conserve la maîtrise sur ses données. L'article 21a est en outre réservé.

## **Überschrift des 4. Abschnitts des 2. Kapitels**

### 4. Datenbank

#### **Art. 8** Inhalt

<sup>1</sup> Die Amtliche Sammlung und die Systematische Gesetzessammlung werden in elektronischer Form in der Datenbank der freiburgischen Gesetzgebung (Datenbank, BDLF) veröffentlicht.

<sup>2</sup> Die Datenbank muss eine einfache Einsichtnahme in die Rechtssetzungsdaten ermöglichen und dafür Suchhilfen anbieten.

<sup>3</sup> Der Staatsrat legt wenn nötig den Inhalt der Datenbank fest. Er kann insbesondere vorsehen, dass weitere Texte oder Angaben, die mit der Gesetzgebung zusammenhängen, in der Datenbank veröffentlicht werden, und die Suchhilfen festlegen, über welche die Datenbank verfügen muss.

#### **Art. 8a (neu)** Praktische Anforderungen

<sup>1</sup> Die Datenbank wird im Internet veröffentlicht und ist für die Öffentlichkeit direkt von der Website des Staates aus zugänglich.

<sup>2</sup> Vollständigkeit, Echtheit und Verfügbarkeit der in der Datenbank veröffentlichten Texte sowie die langfristige Aufbewahrung und Bewirtschaftung müssen mit angemessenen organisatorischen und technischen Massnahmen, die dem Stand der Technik entsprechen, gewährleistet werden.

#### **Art. 8b (neu)** Auslagerung

<sup>1</sup> Das Hosting der Daten und der Software, mit der die Daten bewirtschaftet werden, die Wartung der Software und die Betreuung der Personen, die den Unterhalt gewährleisten, können Dritten übertragen werden.

<sup>2</sup> Die betreffenden Dritten müssen die Anforderungen nach Artikel 8a Abs. 2 erfüllen.

<sup>3</sup> Es müssen Massnahmen getroffen werden, damit der Staat die Kontrolle über seine Daten behält. Im Übrigen bleibt Artikel 21a vorbehalten.

**Art. 8c (nouveau)** Textes imprimés

<sup>1</sup> Des copies isolées des textes publiés dans la Banque de données peuvent être obtenues sous forme imprimée.

<sup>2</sup> Au besoin, un prix de vente peut être fixé conformément à l'article 11 al. 1.

**Art. 10** Consultation

<sup>1</sup> L'accès à la Banque de données depuis Internet est gratuit.

<sup>2</sup> Toute personne peut en outre consulter gratuitement la Banque de données et la Feuille officielle auprès de la Chancellerie d'Etat, des préfectures et des secrétariats communaux. La consultation peut être soumise à une annonce préalable et à des horaires déterminés.

**Art. 12 al. 2**

*Abrogé*

**Art. 14 al. 2**

<sup>2</sup> *Remplacer les mots* «dans des publications officielles cantonale, fédérale ou internationale» *par* «dans des publications officielles cantonales, intercantionales, fédérales ou internationales».

**Art. 19 al. 4**

*Abrogé*

**Art. 21** [Texte faisant foi]  
b) Publications

<sup>1</sup> Les actes et les informations complémentaires relatives à leur validité formelle et à leur rectification qui sont publiés dans le Recueil officiel et le Recueil systématique font foi de leur contenu, sous réserve des règles suivantes:

- a) en cas de divergence entre le Recueil officiel et le Recueil systématique, c'est la version publiée dans le Recueil officiel qui fait foi, sauf rectification ou adaptation opérée conformément aux articles 22 à 25;

**Art. 8c (neu)** Gedruckte Texte

<sup>1</sup> Einzelne Exemplare von Texten aus der Datenbank können in gedruckter Form bezogen werden.

<sup>2</sup> Nach Bedarf kann ein Verkaufspreis gemäss Artikel 11 Abs. 1 festgelegt werden.

**Art. 10** Einsichtnahme

<sup>1</sup> Der Zugang zur Datenbank über das Internet ist gratis.

<sup>2</sup> Jede und jeder kann zudem die Datenbank und das Amtsblatt bei der Staatskanzlei, den Oberämtern und den Gemeindeschreibereien unentgeltlich einsehen. Diese können für die Einsichtnahme eine Vorankündigung verlangen und bestimmte Zeiten festlegen.

**Art. 12 Abs. 2**

*Aufgehoben*

**Art. 14 Abs. 2**

<sup>2</sup> *Den Ausdruck* «in kantonalen, eidgenössischen oder internationalen amtlichen Publikationsorganen» *durch* «in kantonalen, interkantonalen, eidgenössischen oder internationalen amtlichen Publikationsorganen» *ersetzen*.

**Art. 19 Abs. 4**

*Aufgehoben*

**Art. 21** [Verbindlicher Text]  
b) Veröffentlichungen

<sup>1</sup> Die Erlasse und die Angaben über ihre formelle Gültigkeit und ihre Berichtigungen, wie sie in der Amtlichen Sammlung und in der Systematischen Gesetzessammlung veröffentlicht werden, sind für ihren Inhalt verbindlich. Folgende Bestimmungen bleiben vorbehalten:

- a) Weicht die Fassung der Amtlichen Sammlung von derjenigen der Systematischen Gesetzessammlung ab, so ist die Fassung der Amtlichen Sammlung massgebend, es sei denn, eine Berichtigung oder Anpassung nach den Artikeln 22–25 sei vorgenommen worden.

b) en cas de divergence entre la version électronique et la version imprimée d'un même organe de publication, c'est la version électronique qui fait foi.

<sup>2</sup> Les présentes règles ne s'appliquent pas aux conventions inter-cantoniales ou internationales.

**Art. 21a (nouveau)** Archivage

<sup>1</sup> Les recueils de lois publiés dans la Banque de données doivent être déposés à intervalles réguliers auprès des Archives de l'Etat dans un format électronique garantissant leur conservation à long terme.

<sup>2</sup> Au besoin, le Conseil d'Etat précise l'étendue de cette exigence et fixe les modalités de ce dépôt.

**Art. 24 al. 1**

*Supprimer les mots* «et des tirés à part».

**Art. 24a (nouveau)** Adaptation de la présentation

Les organes chargés des publications officielles peuvent adapter la structure et la présentation formelles des actes publiés dans le Recueil officiel et le Recueil systématique aux besoins de la Banque de données et au format électronique des données, à condition que le sens des actes n'en soit pas changé.

**Art. 25 al. 1, 2<sup>e</sup> phr.**

*Supprimer les mots* «lors de leur prochaine mise à jour».

**Art. 2**

La loi du 6 avril 2001 sur l'exercice des droits politiques (RSF 115.1) est modifiée comme il suit:

**Art. 136h**

Lorsque, sous l'angle de l'exercice des droits populaires, rien ou plus rien ne s'oppose à l'entrée en vigueur d'un acte, la Chancellerie d'Etat publie sans délai cette information dans le Recueil officiel fribourgeois.

b) Weichen die gedruckte und die elektronische Fassung desselben Publikationsorgans voneinander ab, so geht die elektronische Fassung vor.

<sup>2</sup> Diese Bestimmungen gelten nicht für interkantonale oder internationale Verträge.

**Art. 21a (neu)** Archivierung

<sup>1</sup> Die in der Datenbank veröffentlichten Gesetzessammlungen müssen beim Staatsarchiv in regelmässigen Abständen und in einem elektronischen Format, das ihre langfristige Aufbewahrung gewährleistet, abgelegt werden.

<sup>2</sup> Bei Bedarf legt der Staatsrat den Umfang dieser Anforderung genauer fest und bestimmt die Modalitäten der Ablage.

**Art. 24 Abs. 1**

*Den Ausdruck* «und der Einzelausgaben» *streichen*.

**Art. 24a (neu)** Anpassung der Präsentation

Die Organe, die für die amtliche Veröffentlichung zuständig sind, dürfen die Struktur und die formale Präsentation der Erlasse, die in der Amtlichen Sammlung und in der Systematischen Gesetzessammlung veröffentlicht werden, an die Erfordernisse der Datenbank und an das elektronische Format der Daten anpassen, sofern der Sinn der Erlasse nicht verändert wird.

**Art. 25 Abs. 1, 2. Satz**

*Den Ausdruck* «bei der nächsten Nachführung» *streichen*.

**Art. 2**

Das Gesetz vom 6. April 2001 über die Ausübung der politischen Rechte (SGF 115.1) wird wie folgt geändert:

**Art. 136h**

Steht dem Inkrafttreten eines Erlasses unter dem Gesichtspunkt der Ausübung der Volksrechte nichts oder nichts mehr entgegen, so veröffentlicht die Staatskanzlei diese Angabe unverzüglich in der Amtlichen Sammlung.

**Art. 3**

<sup>1</sup> Le Conseil d'Etat fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

<sup>2</sup> La présente loi est soumise au referendum législatif. Elle n'est pas soumise au referendum financier.

**Art. 3**

<sup>1</sup> Der Staatsrat legt das Inkrafttreten dieses Gesetzes fest.

<sup>2</sup> Dieses Gesetz untersteht dem Gesetzesreferendum. Es untersteht nicht dem Finanzreferendum.